



FARSI SERVICE BOOKLET

Containing

**Names of Books of the Bible in English
and Farsi**

نام کتاب های عهد جدید و عهد قدیم به فارسی و
انگلیسی

**The Apostles' Creed,
اعتقادنامه رسولان (اعتقادنامه مسیحی)**

**The Lord's Prayer,
دعای پروردگار**

**Confessions,
اعتراف**

Names of Books of the Bible in English and Farsi

نام کتاب های عهد جدید و عهد قدیم به فارسی و انگلیسی

عهد قدیم Old Testament

Genesis	پیدایش
Exodus	خروج
Leviticus	لاویان
Numbers	اعداد
Deuteronomy	تثنیه
Joshua	یشوع
Ruth	روت
1 Samuel	۱ ساموئل
2 Samuel	۱ ساموئل
1 Kings	۱ پادشاهان
2 Kings	۲ پادشاهان
1 Chronicles	اول تواریخ
2 Chronicles	دوم تواریخ
Ezra	عزرا
Nehemiah	نحیمیا
Esther	استر
Job	ایوب
Psalms	مزامیر
Proverbs	امثال
Ecclesiastes	جامعه
Song of Solomon	غزل عزل ها
Isaiah	اشعیا
Jeremiah	ارمیا
Lamentations	نوحه
Ezekiel	حزقیال
Daniel	دانیال
Hosea	هوزیا
Joel	یونیل
Amos	عاموس
Obadiah	عوبدیا
Jonah	یونس
Micah	میکاه
Nahum	ناحوم
Habakkuk	حبقوق
Zephaniah	ضفینیا
Haggai	حجی
Zechariah	زکریا
Malachi	ملاکی

New Testament عهد جديد

Matthew	متى
Mark	مرقس
Luke	لوقا
John	يوحنا
Acts	اعمال رسولان
Romans	روميان
1 Corinthians	اول قرنطيان
2 Corinthians	دوم قرنطيان
Galatians	غلاطيان
Ephesians	افسسسان
Philippians	فيليبين
Colossians	كولوسيان
1 Thessalonians	١ تسالونيكيان
2 Thessalonians	٢ تسالونيكيان
1 Timothy	١ تموتيسوس
2 Timothy	٢ تيموتيسوس
Titus	تايتوس
Philemon	فيلمان
Hebrews	عبرانيين
James	يعقوب
1 Peter	١ پطرس
2 Peter	٢ پطرس
1 John	١ يوحنا
2 John	٢ يوحنا
3 John	٣ يوحنا
Jude	يهودا
Revelation	مكاشفات

The Apostles' Creed

اعتقادنامه رسولان (اعتقادنامه مسیحي)

I believe in God, the Father almighty,
من ایمان دارم به خدا، پدر قادر مطلق
creator of heaven and earth.
خالق آسمان و زمین.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
و ایمان دارم به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح
who was conceived by the Holy Spirit,
که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت

born of the Virgin Mary,
و از مریم باکره متولد شد،
suffered under Pontius Pilate,
و در حکومت پونتیوس پیلاطس رنج کشید،
was crucified, died, and was buried;
و مصلوب شده بمرد و مدفون گردید،

he descended to the dead.
و به عالم ارواح نزول کرد.

On the third day he rose again;
و در روز سوم از مردگان برخاست،

he ascended into heaven,
او به آسمان عروج کرد،

he is seated at the right hand of the Father,
و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است

and he will come to judge the living and the dead.
و او برای داوری زندگان و مردگان خواهد آمد.

I believe in the Holy Spirit,
من به روح القدس

the holy catholic Church,

و به کلیسای مقدس جامع،

the communion of saints,

اجتماع (جامعه) مقدسین، و به

the forgiveness of sins,

و به آمرزش (بخشش) گناهان،

the resurrection of the body,

و به رستاخیز بدن (قیام عیسی از مردگان)،

and the life everlasting.

و زندگی ابدی ایمان دارم.

Amen.

آمین

Lord's Prayer

دعای پروردگار

Our Father in heaven,

ای پدر آسمانی

hallowed be your name,

نام تو مقدس باد

your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.

پادشاهی تو بیاید و اراده ی تو همانطور که در آسمان اجرا می شود در روی زمین نیز اجرا گردد

Give us today our daily bread.

نان روزانه ی ما را عطا فرما

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

خطاهای ما ببخش همانطور که ما خطاکاران خود را نی بخشیم.

Lead us not into temptation but deliver us from evil.

ما را در وسوسه ها نیاور، بلکه ما را از شریر رهایی بخش.

For the kingdom, the power, and the glory are yours now and for ever.

زیرا پادشاهی، قدرت و جلال تا ابدالابد از آن تو هست.

Amen.

آمین

Confession (1)

اعتراف (1)

Almighty and most merciful Father,

ای پدر توانا و مهربان،

we have wandered and strayed from your ways like lost sheep.

ما مانند گوسفندان گمشده از راه تو سرگردان شدیم.

We have followed too much the devices and desires of our own hearts.

بیش از حد از نیرنگ ها و خواسته های قلب خود پیروی کردیم.

We have offended against your holy laws.

ما به قوانین مقدس تو توهین کرده ایم.

We have left undone those things that we ought to have done;

ما کارهایی را که باید انجام می دادیم را رها کرده ایم.

and we have done those things that we ought not to have done;

و ما کارهایی را انجام داده ایم که نباید انجام می دادیم

and there is no health in us.

و هیچ سلامتی در ما نیست.

But you, O Lord, have mercy upon us sinners.

اما تو ای خداوند به ما گناهکاران رحم کن.

Spare those who confess their faults.

ببخش کسانی که به اشتباهات خود اعتراف می کنند.

Restore those who are penitent,

توبه کننده گان را بازگردان،

according to your promises declared to mankind in Christ Jesus our
Lord.

مطابق وعده های تو که در خداوند ما عیسی مسیح به بشر اعلام شده است.

And grant, O most merciful Father, for his sake,

و ای مهربان ترین پدر به خاطر او عطا کن،

that we may live a disciplined, righteous and godly life,

تا بتوانیم زندگی منظم، صالح و خدایسندانه ای را داشته باشیم،

to the glory of your holy name.

به جلال نام مقدس تو.

Amen.

آمین

Confession (2)

اعتراف (2)

Almighty God,

خداوند قادر،

Father of our Lord Jesus Christ,

پدر خداوند ما عیسی مسیح،

maker of all things, judge of all people,

خالق همه چیز، داور همه مردم،

we acknowledge and confess

تصدیق و اعتراف می کنیم

the grievous sins and wickedness

گناهان کبیره و شرارت

which we have so often committed

که ما اغلب مرتکب آن شده ایم

by thought, word and deed

با فکر، گفتار و کردار

against your divine majesty,

در برابر عظمت الهی شما،

provoking most justly your anger and indignation against us.

خشم و غضب شما را به عادلانه ترین شکل علیه ما برانگیزاند.

We earnestly repent,

ما شدیداً توبه می کنیم،

and are deeply sorry for these our wrongdoings;

و عمیقاً برای این اعمال نادرست خود متأسفیم،

the memory of them weighs us down,

یاد آنها ما را سنگین می کند (گناهان ما را سنگین میکند)،

the burden of them is too great for us to bear.

بار آنها برای ما بسیار سنگین است.

Have mercy upon us,

به ما رحم کن،

have mercy upon us, most merciful Father,

بر ما رحم کن ای پدر مهربان،

for your Son our Lord Jesus Christ's sake,

به خاطر پسر شما، خداوند ما عیسی مسیح،

forgive us all that is past;

ما را به خاطر خطاهایمان در گذشته ببخش (تمام آنچه مربوط به گذشته است)

and grant that from this time onwards

و از الان به بعد به ما عطا کن

we may always serve and please you

که همیشه خدمت گزار و ممنون تو باشیم.

in newness of life,

در تازگی زندگی،

to the honour and glory of your name,

به افتخار و جلال نام تو،

through Jesus Christ our Lord.

از طریق خداوند ما عیسی مسیح.

Amen.

آمین

Confession (3)

اعتراف (3)

Most merciful God,

ای مهربان ترین خدا

Father of our Lord Jesus Christ,

پدر خداوند ما عیسی مسیح،

we confess that we have sinned

ما اعتراف می کنیم که گناه کرده ایم

in thought, word and deed.

در اندیشه، گفتار و کردار

We have not loved you with our whole heart.

ما شما را با تمام وجود دوست نداشتیم.

We have not loved our neighbours as ourselves.

ما همسایگان خود را مانند خود دوست نداشته ایم.

In your mercy

در رحمت تو

forgive what we have been,

آنچه بوده ایم را ببخش،

help us to amend what we are,

به ما کمک کن آنچه را که هستیم اصلاح کنیم،

and direct what we shall be;

و هدایت کن ما را که چه خواهیم شد.

that we may do justly, love mercy,

تا عادلانه عمل کنیم، رحمت را دوست بداریم،

and walk humbly with you, our God.

و با تو قدم برداریم، ای خدای ما.

Amen.

آمین

Confession (4)

اعتراف (4)

Almighty God, our heavenly Father,

خدای قادر، پدر آسمانی ما،

we have sinned against you

ما در حق شما گناه کرده ایم

and against our neighbour

و علیه همسایه های مان

in thought and word and deed,

در اندیشه و گفتار و کردار،

through negligence, through weakness,

از طریق غفلت، از طریق ضعف،

through our own deliberate fault.

به تقصیر عمدی خودمان

We are truly sorry

ما واقعا متاسفیم

and repent of all our sins.

و از تمام گناهان خود توبه کنیم.

For the sake of your Son Jesus Christ,

به خاطر پسر ت عیسی مسیح،

who died for us,

که برای ما مرد،

forgive us all that is past

ما را به خاطر تمام آنچه گذشته است، ببخش (گناهان مان در گذشته)

and grant that we may serve you in newness of life

و عطا کن که در زندگی جدید به تو خدمت کنیم

to the glory of your name.

به جلال نام تو.

Amen.

آمین